



സുറിയാനിക്രിസ്ത്യാനികളായ ശിശുക്കളുടെ ശവസംസ്കാരം

രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിക്കപ്പെട്ട മ്ശിഹാ

തമ്പുരാ + നേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം)

Celebrant: Holy art Thou, O God!

Response: Holy art Thou almighty,

Holy art Thou Immortal,

+ Crucified for us, Have mercy-on-us. (Thrice)

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ കൃപതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളുടെ നമസ്കാരവും ശുശ്രൂഷയും കൈകൊണ്ട് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

Celebrant: Lord, have mercy upon us,

Response: Lord, be kind and have mercy,

Lord, accept thou our office, and our entreties; have mercy on us.

THE BURIAL SERVICE : CHILDREN : SECOND SERVICE

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ സ്തുതി

പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടാവേ സ്തുതി

പാപികളായ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ
സ്തുതി, ബാരെക്മോർ.

Celebrant: Glory be Thee, O God,

Glory be to Thee, Creator

Glory be Thee, O Christ the king who dost pity
sinners Thy servants, Barekmore.

പുരോഹിതൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,

പ്രതിവാക്യം: തിരനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ-തിരു രാജ്യം വ
രണമെ-തിരുവിഷ്ണു സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പേലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ.
ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കുതരണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ
കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ-പരീക്ഷയിലേ
യ്ക്കു ഞങ്ങളെപ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ-പിന്നെയോ തിന്മപ്പെട്ടവനിൽ നി
ന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ-എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യ
വും ശക്തിയും മഹത്വവും-എന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു.
ആമ്മീൻ.

Celebrant: Our Father, who art in heaven,

Response: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this
day our daily bread: and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us; lead us not into te-
mptation; but deliver us from evil. For Thine is the king-
dom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

പുരോഹിതൻ: കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ,

പ്രതിവാക്യം: നിനക്കു സമാധാനം. നമ്മുടെ കത്താവ് നിന്നോടു
കൂടെ, നീ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; നിന്റെ വയറ്റിൽഫലമായ
നമ്മുടെ കത്താവീശോമ്ശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശു

ഈ കന്യകമത്തമറിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവംതമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ.

Celebrant: Hail Mary, full of grace,

Response: Our Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോലാബോ.....

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

Celebrant: Shubhaholo.....

Response: And upon us, weak and sinners, may mercy and compassion come down abundantly in both worlds forever and ever. Amen.

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

മരണമുള്ളവരെ പാപമരണത്തിൽ നിന്ന് രക്ഷിക്കാൻ വേണ്ടി ശരീരപ്രകാരം മരണമനുഭവിച്ച ഉത്തമനും മരണമില്ലാത്തവനുമായ ദൈവമേ! തവ കരുണയുടെ പ്രത്യാശയിൽ നശ്വരമായ ഈ ലോകത്തിൽ നിന്ന് യാത്രയായിരിക്കുന്ന ഈ ഞങ്ങളുടെ പൈതൽ..... വേണ്ടി ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. ഈ കുഞ്ഞിന് ആത്മീയമായ പുണ്യാശ്വാസം നൽകുകയും തിരുരാജ്യത്തിലെ വിരുന്നിൽ തോഴന്മാരുടെ കൂടെ ഇതിനെ ഇരുത്തുകയും ചെയ്യണമെ. ജീവനുള്ളവനും ജീവൻനൽകുന്നവനുമായ പിതൃപുത്ര പരിശുദ്ധാത്മാവായ ഏകദൈവമേ! കത്താവ് ഉത്തമനും മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ളവനമാകുന്നുവല്ലോ. കത്താവിന് എന്നന്നേക്കും ബഹുമാനം യോഗ്യമാകുന്നു. ലഭാലം ഒൽമീൻ ആമ്മീൻ.

Merciful, compassionate God and Creator of all, it truly befits You, as You created our race from nothing and made us partakers of Your blessings, likewise to raise us from the dust and renew us in Your Kingdom, Father, Son and Holy Spirit forever and ever. Amen.

കുക്കിലിയോൻ

(രണ്ടാം ഭാഗം)

ദേവാധീശാ തിരുനാമം പാരം വിശ്രുതമവനിതി-
ലെങ്ങും-ഹാലേലുയ്യ-നിന്മഹിമയെ നീ വാനീനരുളി.
നീന്നുടെ വൈരികൾ കാരണമായ്-ഹാലേലുയ്യാ
പകയേറും വൈരിയെ നാശം ചെയ്യാൻ.
ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ.....മെനൊലാം.....

Hear my prayer, O Lord, Halleluiah, and let my cry come unto you.
Turn not Your face from me in the day when I am in trouble; Halleluiah, incline Your ear unto me in the day when I call, answer me speedily.
For my days are consumed like smoke, Halleluiah, and my bones are whitened as if they were burned.
My heart is smitten and withered like grass, Halleluiah, so that I forget to eat my bread.
Barekhmore-Shubhaho..... Menaolam.....

എക്ബൊ

(അൽപോസ്തുർ)

സ്വർഗ്ഗത്തിൽ പീഠത്തിൽ-ധാർമ്മിക നീതി പ്രിയസംഘത്തിൽ
ആ-ശ്വാസം നൽകവിലേശാ! നിൻ ശരണത്തിൽ നിദ്രിത
മാം ദാസാത്മ-ങ്ങൾ-ക്കായ് സ്തുതമെൻകാലോസ്....

Grant, O Christ our God, rest and felicity to Your servants, and comfort them on the day of resurrection as You

have promised. You were counted among the dead, and preached to them the true hope and the resurrection of righteousness, and promised to redem them from the perdition of Sheol. Stomen kalos, Kurie eleison.

പ്രുമിയോൻ

മരിച്ചവരെ പുനരുത്ഥാനം ചെയ്യിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരെ എഴുന്നേല്പിക്കുന്നവനും ജീവനുള്ളവരുടേയും മരിച്ചവരുടേയും ന്യായാധിപനും സകല ആത്മാക്കളുടെയും ജഡങ്ങളുടെയും ദൈവവും മരിപ്പിക്കുകയും ജീവിപ്പിക്കുകയും പാതാളത്തിലേക്ക് ഇറക്കുകയും അവിടെ നിന്ന് കയറ്റുകയും ചെയ്യുന്നവനും മനുഷ്യന്റെ ആയുഷ്കാലത്തിന് പരിമിതി നിണ്ണയിക്കുകയും മരണം മുഖേന അതിനെ അഴിച്ചുമായിച്ചുകളയുകയും അക്ഷയവും അനശ്വരവുമായ ജീവിതത്തിനായി വിളിച്ചെഴുന്നേല്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനുമായ കത്തോവിന്സ്തുതി. തന്റെ ശിശുവിന്റെ ശവസംസ്കാര ശുശ്രൂഷ നിർവഹിക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും.....ഉത്തമനായ തന്നെ നാം ഓത്തു മഹത്വപ്പെടുത്തണം. ബ്ലൈഹുൻ.....

Glory to the Almighty into Whose hands our life is committed, by Whose divine will we depart from this weary world, and by Whose divine command our bodies shall be raised again from the dust. By this sweet incense offered on behalf of this child..... departed, we beseech Him to receive this child and to make this child to dwell in the abodes of happiness and to rejoice and be worthy of His glory, Father, Son and Holy Spirit, at this time of the burial service of His child and at all times, hours, festivals and through all the days of our life, forever and ever. Bhakulahoon.....

സെദാ

ബലവാനായ ദൈവമായ കത്താവേ! മഹനീയമായ കത്താവിന്റെ പ്രത്യക്ഷതയുടെ ആ അവസാന ദിവസത്തിൽ പരേതർ നാശരഹിതരായി ഉത്ഥാനം ചെയ്യുകയും സകല പരേതരുടേയും അസ്ഥികൾ ശേഖരിക്കപ്പെടുകയും സൂര്യചന്ദ്രന്മാർ ഇരുണ്ടുപോവുകയും നക്ഷത്രങ്ങൾ പ്രകാശരഹിതമായിത്തീരുകയും ഭയങ്കര കാഹളങ്ങൾ ധ്വനിക്കുകയും ശൃശൃഷകന്മാരായ മാലാഖമാർ ഭയത്തോടെ നിൽക്കുകയും ഭയങ്കരങ്ങളായ പുസ്തകങ്ങൾ തുറക്കപ്പെട്ട് സകലരുടേയും പ്രവൃത്തികൾ പരിശോധിക്കപ്പെടുകയും ഇത്താനികൾ മൗനമായും സമർത്ഥന്മാർ വിസ്മയിച്ചും നിൽക്കുകയും നീതിമാന്മാർ മണവറയിൽ സന്തോഷിക്കുകയും ദുഷ്കർമ്മികൾ അഗ്നിക്ക് ഭക്ഷണമായ് നൽകപ്പെടുകയും പുണ്യവാന്മാർ പ്രകാശത്തിൽ ആനന്ദിക്കുകയും ദുഷ്ടന്മാർ പുറത്തെ അന്ധകാരത്തിലേക്ക് അയയ്ക്കപ്പെടുകയും വിശുദ്ധന്മാർ സന്തോഷിക്കുകയും ശ്രേഷ്ഠന്മാർ ആഹ്ലാദിക്കുകയും പാപികൾ ആഴമേറിയ കുഴിയിലേക്ക് വിധിക്കപ്പെടുകയും വലത്തുഭാഗം ജയത്താൽ ശ്രേഷ്ഠതപ്പെടുകയും ഇടത്തുഭാഗം നിത്യദന്ധനത്തിലേക്ക് തള്ളപ്പെടുകയും ഇരുഭാഗങ്ങളും അവരവർ അഹിക്കുന്നത് പ്രാപിക്കുകയും അവയ്ക്ക് മാറ്റം സംഭവിക്കാതിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതായ ആ സമയത്ത്, കത്താവേ! കർത്തൃരൂപത്തിലും ഛായയിലും സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടവനായ ഈ ശിശുവിൽ കത്താവിന് അനുകമ്പ തോന്നണമെ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ കൈകളാൽ നിമ്മിക്കപ്പെട്ട് അലങ്കരിക്കപ്പെട്ടതായ ഈ വാത്സല്യസൃഷ്ടിയിൽ കത്താവിന് സഹതാപം തോന്നണമെ. കത്താവിനെ സ്തുതിക്കുവാനായി നിമ്മിക്കപ്പെട്ട ഈ പത്തു കമ്പിയുള്ള കിന്നരത്തെക്കുറിച്ച് അനുകമ്പ തോന്നണമെ. മരണം നശിപ്പിക്കുകയും ചിതലിനും പുഴുവിനും കൂടായിത്തീരുകയും ചെയ്യുന്ന ഈ മാനുഷിക ജനലുകളെക്കുറിച്ചും കോട്ടകളെക്കുറിച്ചും അനുകമ്പ തോന്നണമെ. പുഴിയായിത്തീരുന്ന ഈ സുന്ദരമായ ആകാരത്തെക്കുറിച്ച് കനിവുണ്ടാകണമെ. മാമുദീസായുടെ റൂൾമായാൽ മുദ്രയിടപ്പെട്ടതും ജീവനുള്ള തിരു ശരീരരക്തങ്ങൾ അനുഭവിച്ചിട്ടുള്ളതും ക്രിസ്തുവിലുള്ള വിശ്വാസത്താൽ തന്റെ ജീവിതം അവസാനിപ്പിച്ച് തവസന്നിധിയിലേക്ക് യാത്രയായിരിക്കുന്നവനുമായ ഈ ശിശുവിൽ കനിവു തോന്നണമെ. പ്രീതി

യോടെകൂടെ ഈ ആത്മാവിനെ കൈക്കൊള്ളുകയും ദുഷ്ടാത്മക്കളുടെ സ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്ന് കാത്ത് തവ മാലാഖമാരാകുന്ന സേനകളുടെ സഹായത്താൽ ഇതിനെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ. കത്താവേ! തിരുരാജ്യത്തിന്റെ മാഹാത്മ്യത്തെ തിരിച്ചറിയാതിരുന്നവരോടുകൂടെ നരകശിക്ഷയ്ക്കായി ഇതിനെ വിധിക്കരുതെ. തവമനുഷ്യവതാരത്തെ ദുഷിച്ചവരോടുകൂടെ കത്താവിനോടൊത്മിച്ചുള്ള ആനന്ദത്തിൽ നിന്ന് ഇതിനെ തള്ളിക്കളയരുതെ. മനുഷ്യപ്രീതിയാൽ ഇതിൽ ദയതോന്നി തവമഹാകരുണയാൽ ഇതിനെ ദശിക്കുമാറാകണമെ! തിരുനിവാസസ്ഥലത്ത് ഇതിനെ എത്തിക്കണമെ. കർത്തുവിശുദ്ധന്മാർക്കുള്ള ഓഹരിയിൽ ഇതിനെയും ഉൾപ്പെടുത്തണമെ. കത്താവിന്റെ പ്രകാശമണവരയിൽ ഇതിനെയും ക്രമീകരണമെ. ജീവകരമായ പുനരുത്ഥാനത്തിനും കത്താവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്തുള്ള ശ്രേഷ്ഠമായ നിലയ്ക്കും ഇതിനെ അഹ്നാക്കണമെ. ഇതിന്റെ കടങ്ങളുടെ മോചനത്താൽ ഇതിനെ ആനന്ദിപ്പിക്കുകയും പിഴകളുടെ ക്ഷമയാൽ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. മഹനീയമായ തിരുതേജസ്സാൽ ഇതിനെ ആനന്ദിപ്പിക്കണമെ. കത്താവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്തുള്ള തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവരോടുകൂടെ മഹത്വത്തിൽ ഈ ശിശു ശോഭിക്കുമാറാകണമെ. കത്താവേ! ക്ഷണികവും അപകടപുണ്ണുമായ ഈ ജീവിതത്തിൽ അവശേഷിക്കുന്ന പാപികളും തവദാസരുമായ ഞങ്ങളെ കരുണാപൂർവ്വകമായ നിര്യാണത്തിനും തിരുഭവനക്കാർക്കും വത്സലന്മാർക്കും ഉചിതവും കത്താവിനു പ്രീതികരവുമായ നല്ല അവസാനത്തിനും അഹ്നാക്കണമെ. ഞങ്ങളിൽ ഒരുവനെപ്പോലും തിരുരാജ്യത്തിൽ നിന്ന് അന്യനും വേർതിരിക്കപ്പെട്ടവനാക്കിത്തീർക്കരുതെ. സ്നേഹപൂർവ്വം ക്രിസ്തുവന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചതുപോലെ വീണ്ടും തിരികെ വന്ന് കത്താവിനു യോഗ്യമായ നിലയിൽ ഞങ്ങളെ ഒരുക്കിക്കൊള്ളണമെ. രക്ഷയും വീണ്ടെടുപ്പും പിതാ പുത്ര പരിശുദ്ധനുഹായ്ക്കും ഉള്ളതാകുന്നു. ഹോശോ..... ദൈവത്തിൽ നിന്ന്

Eternal and everlasting God, by Your grace and divine wisdom, You created the first man and granted him life by the breath You breathed into his nostrils, and on the last day You will come to reward every one justly and

according to his works; when Your sublime and exalted throne is established upon which You will sit, O God the Word and upright Judge, when You set the evildoers at Your left, whom You will reprove angrily saying: Go away from Me, you cursed, to the everlasting fire, bitter torment, and the outer darkness for truly I say to you, I do not know you. O God, upright Judge and Lord of judges, turn not Your face from Your child at that dreadful and fearful hour, but make this child to hear Your life-giving voice which says to the sheep who are set at Your right: Come you blessed of My Father, inherit the blessed and eternal life in the heavenly Jerusalem, and with them may we offer praise and thanksgiving to You with Your Father and Holy Spirit forever and ever. Hosos.....

From God may we receive remission of debts.....

എക്ബൊ

(നതായേബ് ഹാബീബായ്)

വസുലരേ! ചിരയാത്രയ്ക്കായ് കരുതിക്കൊള്ളുക പാമേയം ആദ്രതയാകും തൈലത്താൽ ശോഭിപ്പിക്കുക ദീപത്തെ മണവാളൻ വന്നാഗതരെ-പരിശോധിക്കും വേളയതിൽ പങ്കിലവസ്ത്രമുടുത്തോനെ കണ്ടിടുമെങ്കിലഹോ കഷ്ടം കൈയിണ കുട്ടിക്കെട്ടിയുടൻ തള്ളിടുമവനെ കുരിശളിൽ.

കോലൊ

(അൽ ആലോഹൊ)

ക്ലേശി-ച്ചാകലയായ് മേവും മാതാ-വിൻ പാശ്ചത്തീന്നും പൈതങ്ങളെ മൃതി നീക്കുന്നു. നീസാൻ മാസവസന്തത്തിൽ

പുപോൽ-പൈതങ്ങൾ തൻമെയ് മിന്ന-നേദൻ പുങ്കാവിൽ ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനഓലം.....

വീര-ന്മാർ സുമുഖന്മാരും മേവും-കബറുകളെ നോക്കിൻ

നേരിട്ടെങ്ങനെയിനാശം പ്രാഗത്ഭ്യം പാതാളത്തിൽ
പാഴായ്-പോയല്ലോ നാഥാ! കനിയേ-ണം നിൻ രൂപത്തിൽ

In great sadness and distress, babes are taken away from their mothers' arms; they are like blossoms in spring and like the buds on the tree of life, their bodies rejoice exceedingly in Edam.

The infants, who death has snatched away from their mothers' bosoms and whose beauty it has corrupted, will be spiritually and tenderly reared by the Holy Spirit among the trees of paradise.

Let us open the graves and consider how the mighty and the beautiful have been reduced to destruction. O, how their statures have been bent down and are corrupted in Sheol. Have pity, O Lord, on Your image.
Barekhmore-Shubhaho..... Menaolam.....

മദനോശോ

(കാലസ് മൽക്കോ)

വത്സലസുതനേ! ജനനീ-ജാരത്തിൽ കൃപയാ-ലുരുവായോ-നേ!
കൃപനിമ്മിച്ചു-ഭുവനേ-പുവിനു തുല്യം നീ പരിശോഭിച്ചു
മരണം കതിരോനേക്കാൾ കാ-ളുവോ-ൾ
ഇതളുകളല്ലാം വാടിപ്പോ-യപ്പോൾ
കേഴാൻ ഭാ-വി-ക്കെ അവനൊരു നൽ-ഗേഹം
രാജസുതൻ വാഴ്ത്തി-യതായ്ക്കണ്ടേൻ-ഞാൻ.

മാർ അപ്രെമിന്റെ ബോവുസൊ

ആദ്രതയാൽ നാഥാ ദേവാ! പൈതലിനേകണമെ പുണ്യം
നിൻമഹിമോദയ നാൾ തന്നിൽ നിത്ത്ണമെ വലമായിവനെ

മാതാവിന്നരുമകുഞ്ഞും പാലുട്ടുനോൾക്കഭകനും

THE BURIAL SERVICE : CHILDREN : SECOND SERVICE

നഷ്ടപ്പെട്ടതിനാൽ പ്രിയരെ! കഷ്ടതയും വ്യഥയും വന്നു.

വിത്തിനെനോണം നാഥാ! മണ്ണടിയും നിര്യാതകാൽ
ഉൾഗതിയൻപാൽ നീയേകി-ട്ടാത്തക്കാശ്വാസം നൽകി

ആദ്രതയാൽ നാഥാ ദേവാ! പൈതലിനേകണമെ പുണ്യം
നിൻമഹിമോദയ നാൾ തന്നിൽ നിൽക്കണമെ വലമായിവനെ

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to
Your child, make this child to stand at Your right hand
on the day when Your greatness is made manifest.

O, beloved, what a great calamity it is, what a grievous
and bitter pain that the babe is snatched from child
mother and the infant is taken from child nurse's bosom.

Your child slept trusting in You while yea at the dawn of
life; may the faults committed by child be absolved by
Your abundant grace.

Glory to the Father Who formed you and to the Son Who
by His cross redeemed you, thanksgiving to the Holy
Spirit Who will raise your body from the dust.

O Lord, have compassion upon the dead, who like seeds
are buried in earth: may Your voice awaken their deep
sleep that they may cry out; Your kingdom come.

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to
Your servant child, and make this child to stand at Your
right hand on the day when Your greatness is made
manifest.

ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ : ശിശുക്കൾ : രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ